

HARIKA!

Les pistes audio de cet ouvrage
sont téléchargeables à l'adresse suivante :
www.dunod.com/EAN/9782200639952

JEROEN AARSEN • AD BACKUS

HARIKA!

GRAND MANUEL DE
TURC

TRADUCTION DE SÜLÜN AYKURT-BUCHWALTER

ARMAND COLIN

NOUS NOUS ENGAGEONS EN FAVEUR DE L'ENVIRONNEMENT :



Nos livres sont imprimés sur des papiers certifiés pour réduire notre impact sur l'environnement.



Le format de nos ouvrages est pensé afin d'optimiser l'utilisation du papier.



Depuis plus de 30 ans, nous imprimons 70% de nos livres en France et 25% en Europe et nous mettons tout en œuvre pour augmenter cet engagement auprès des imprimeurs français.



Nous limitons l'utilisation du plastique sur nos ouvrages (film sur les couvertures et les livres).

Colloquial Turkish. The complete course for beginners
Jeroen Aarssen and Ad Backus

© 2015, Jeroen Aarssen and Ad Backus
First edition published by Routledge 2001

All Rights Reserved
Authorised translation from the English language edition
published by Routledge
a member of the Taylor & Francis Group

© Armand Colin pour la traduction française, 2025
Armand Colin est une marque de Dunod Éditeur
11, rue Paul Bert, 92240 Malakoff
www.dunod.com
ISBN 978-2-200-63995-2

Sommaire

Remerciements	7
Introduction	9
Leçon 1 — Nasılsın ?	13
Leçon 2 — Tatil yapıyoruz	29
Leçon 3 — Nerede ?	47
Leçon 4 — Muhallebicide	61
Leçon 5 — Kaç yaşındasın ?	79
Leçon 6 — Ali'nin yeni evini gördün mü ?	93
Leçon 7 — Yedide gideceğiz	105
Leçon 8 — Sizi bekleriz!	125
Leçon 9 — Dedikodu yapma !	141
Leçon 10 — Tekrarlama	157
Leçon 11 — Çok değişmiş	173
Leçon 12 — Zengin olsam...	191
Leçon 13 — Geçmiş olsun !	205
Leçon 14 — Sayın öğrencilerimizin dikkat edecekleri hususlar	219
Leçon 15 — Size öğretebildiklerimiz ve öğretemediklerimiz	235
Précis de grammaire	249
Corrigé des exercices	255
Glossaire français-turc	291
Glossaire turc-français	321

Remerciements

Ce manuel de turc est le fruit d'un long processus, et nous tenons à exprimer toute notre gratitude aux éditions Routledge pour leur compréhension et leur patience face aux délais prolongés que nous avons continuellement sollicités et à nos échéances manquées.

Nous remercions chaleureusement les entreprises et les particuliers qui nous ont permis d'utiliser certains de leurs contenus, notamment Remzi Kitabevi, qui nous a autorisés à inclure la recette « Malzeme », tirée de *Türk Mutfak Sanatı* de Necip Usta. L'extrait de lecture de la leçon 15 provient du livret *Hollandaca. Yirmi milyon Hollandalı'nın ve Flaman'ın konuştuğu dil* de O. Vandeputte, H. van der Heijden et J. Schipper, publié en 1996 par la Fondation flamande et néerlandaise *Stichting Ons Erfdeel*, Murissonstraat 260, B8930 Rekkem, Belgique.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance aux personnes qui ont éveillé en nous un intérêt profond pour la langue turque et dont l'engagement en tant qu'enseignants a nourri notre passion, contribuant ainsi directement à la réalisation de ce manuel. Nos remerciements vont particulièrement à Rik Boeschoten pour son soutien. Nous souhaitons également profiter de cette occasion pour remercier nos collègues de l'Université de Tilburg aux Pays-Bas, où nous avons trouvé une véritable base pour mener nos travaux. Ce manuel a largement bénéficié des discussions autour de questions didactiques que nous avons pu y mener, ainsi que de l'opportunité de tester certains de ses contenus en classe.

Nous sommes profondément redevables aux nombreux locuteurs natifs de turc qui nous ont guidés, en tant qu'apprenants, à surmonter les défis spécifiques que présente cette langue. Leur aide a été essentielle, en particulier lorsqu'il s'est agi de nous détourner des obstacles qui découragent souvent les apprenants, pour nous diriger vers une utilisation plus authentique de la langue au quotidien. Nous adressons nos remerciements sincères à Mustafa Güleç, Asli Özyürek, İlhan Solmaz, Emel Türker et Kutlay Yağmur. Nous espérons que le résultat final ne heurtera pas leur sensibilité envers leur langue maternelle.

Par-dessus tout, l'aide inestimable de Saliha Şahin et Hanneke van der Heijden a dépassé de loin ce que nous pouvions attendre d'amis et de relecteurs. Leur contribution a été déterminante, et nous leur en sommes éternellement reconnaissants.

Nous souhaitons également exprimer notre gratitude envers l'équipe de Routledge, en particulier James Folan, Louise Patchett, Jane Butcher et Sophie Oliver, non seulement pour leur patience, mais aussi pour leur fiabilité et leur

professionnalisme en tant qu'éditeurs. Un merci tout spécial à Gary King, sans qui ce livre n'aurait tout simplement pas vu le jour.

Enfin, nous présentons nos excuses à nos familles pour toutes les heures passées devant l'ordinateur, temps qui aurait pu être consacré à des moments partagés ensemble.

Jeroen AARSEN et Ad BACKUS
Tilburg, Avril 2000

Introduction

On dit parfois que la Turquie est un pont entre l'Europe et l'Asie, dans la mesure où une petite partie du pays est située sur le continent européen (la partie à l'ouest du Bosphore, appelée **Trakya**, la Thrace) et sa plus grande partie en Asie (**Anadolu**, l'Anatolie). Le turc est la langue officielle de la République de Turquie et la langue maternelle d'environ 75 millions de personnes (90 % de la population de 85 millions d'habitants). Dans le monde, 95 millions de personnes parlent turc. En-dehors de la Turquie, on les trouve en Allemagne (2,5 millions), en Bulgarie (600 000), à Chypre (200 000) ou encore aux Pays-Bas (200 000).

Le turc appartient à la famille des langues turciques. Les autres langues turciques, dont la plupart sont parlées en Asie centrale, sont l'ouzbek, l'azéri, le turkmène, le kazakh, le kirghiz, l'ouïghour et le yakoute. Certains pensent que le turc et le mongol sont apparentés, bien que cela reste quelque peu controversé.

Le turc est caractérisé par la longueur de ses mots : c'est une langue agglutinante. En effet, le turc a une façon particulière de « coller » les parties de la phrase les unes aux autres. Tout d'abord, il y a les mots (principalement des noms ou des verbes) que l'on peut trouver dans un dictionnaire. Ensuite, il y a les suffixes, des petits éléments qui ont une signification, mais qui ne peuvent pas s'utiliser seuls. Ces suffixes doivent être « collés » aux noms ou aux verbes. Un des principaux défis pour vous, en tant qu'apprenants du turc, sera de comprendre ce processus d'agglutination.

1. Comment ce manuel fonctionne

Ce manuel est principalement organisé autour de dialogues. Les explications grammaticales sont généralement suivies d'exercices grâce auxquels vous pourrez mettre en pratique ce que vous avez appris, ainsi que les informations déjà assimilées dans les leçons précédentes. La section Corrigé des exercices qui se trouve à la fin du manuel joue un rôle important : en plus de fournir les réponses correctes aux exercices, elle contient des informations et des explications supplémentaires sur certaines caractéristiques grammaticales du turc. Il est donc essentiel de consulter le corrigé chaque fois que vous aurez terminé un exercice.

Ce cours porte principalement sur la langue parlée. En outre, nous avons inclus un certain nombre de textes écrits, tirés de diverses sources. Certains d'entre eux sont probablement un peu trop difficiles à comprendre dans leur totalité :

le corrigé sera à nouveau un outil important pour aborder ces textes. Il vous indiquera précisément sur quels éléments porter votre attention.

Vous trouverez également des fichiers audio avec des dialogues et des exercices d'écoute qui contribueront à améliorer votre prononciation et votre compétence de compréhension orale.

Les nouveaux mots qui apparaissent dans un dialogue ou un exercice sont toujours listés en dessous du texte. Si vous rencontrez un mot inconnu et qu'il ne figure pas dans la liste, c'est que vous l'avez déjà vu dans les leçons précédentes, mais que vous l'avez oublié. Dans ce cas, il faut le chercher dans le glossaire ; vous y trouverez sa traduction. Les exemples contiennent parfois également des mots nouveaux. Comme ces phrases sont toujours accompagnées d'une traduction, vous pourrez facilement trouver la signification des mots inconnus. D'une manière générale, nous vous conseillons de revenir de temps en temps quelques leçons en arrière et de relire les dialogues et les exemples, surtout si vous remarquez que la leçon sur laquelle vous travaillez contient un certain nombre de mots que vous étiez déjà censé connaître. Mais même si ce n'est pas le cas, la relecture des dialogues et des phrases des leçons précédentes est un bon moyen de renforcer votre maîtrise du vocabulaire et des tournures de phrase. Ainsi, vous améliorerez votre confiance en vous, car vous constaterez que, quelles que soient les difficultés que vous éprouvez, vous avez déjà manifestement beaucoup appris.

Ce manuel vous permettra d'apprendre le turc. Vous serez capable de faire face à des situations quotidiennes en Turquie et de lire quelques textes en turc. Cependant, aucune méthode de langue ne peut vous en enseigner tous les aspects. C'est pourquoi nous vous recommandons vivement de compléter ce manuel par d'autres activités et supports.

Achetez un journal en turc ! Achetez un dictionnaire !

Étudiez un livre de grammaire ! Partez en vacances en Turquie !

Pratiquez votre turc dans un restaurant turc !

Profitez bien de ce cours. *İyi çalışmalar !*

2. Alphabet et prononciation

Avant la réforme de l'écriture de 1928, le turc s'écrivait avec l'alphabet arabe. Aujourd'hui, le turc utilise l'alphabet latin, à quelques modifications près. L'alphabet turc compte 29 caractères.

Voici des indications de prononciation pour chaque lettre :

- a** comme *arrivée*
- b** comme *bus*
- c** comme *djinn*
- ç** comme *match*
- d** comme *départ*
- e** comme *école*
- f** comme *France*
- g** comme *goutte*
- ğ** « g doux » : entre les voyelles, **ğ** n'est pas prononcé ; à la fin d'un mot, il allonge la voyelle précédente.
- h** aspiré comme en anglais
- ı** voyelle difficile pour les francophones : essayez d'écouter attentivement et d'imiter à partir des fichiers audios. Notez que le point est toujours absent, pour distinguer **ı** de **i**.
- i** comme *île*. Même lorsqu'il est écrit en majuscule, le **i** conserve toujours le point : on écrit ainsi **İstanbul**, et non Istanbul.
- j** comme *jeune*
- k** comme *canard*
- l** comme *lunettes*
- m** comme *maman*
- n** comme *nénuphar*
- o** comme *pot*
- ö** comme *jeu*
- p** comme *pomme*
- r** il est légèrement roulé
- s** comme *seau*
- ş** comme *chat*
- t** comme *Turquie*
- u** comme *loup*
- ü** comme *lune*
- y** comme *paille*
- z** comme *zèbre*



Audio 1

Écoutez maintenant la prononciation des mots suivants dans le fichier audio :

av - Avrupa - bacak - bahar - can - Cengiz - çıktı - çekirdek - duvar - düz -
ellerinde - emin - foya - fuar - gittik - göl - ağır - dağ - sabah - hasret - ılık -
kılıç - jeton - jandarma - kadar - keçi - leblebi - lamba - mum - melek - niye
- nihayet - Orhan - otobüs - örneğin - öperim - pul - piyasa - radyo - rüya -
siyaset - sandalye - şöyle - şalgam - tuvalet - tebrik - umarım - Urfa - ünlü -
üzüldüm - var - vezir - yavru - yoksa - zaman - zemin

Leçon 1

Nasılsın ?

Comment vas-tu ?

Dans cette leçon, vous apprendrez à :

- saluer quelqu'un, dire « bonjour » et « au revoir »
- désigner des membres de la famille
- utiliser le présent
- dire « avec », « mon » et former des pluriels

Dialogue 1



Audio 2

Merhaba
Bonjour

Mustafa et Ayhan se croisent à la gare routière. Mais ils n'ont pas grand-chose à se dire.

Mustafa Merhaba, Ayhan, nasılsın ?
Ayhan İyidir, teşekkür ederim. Sen nasılsın ?
Mustafa Ben de iyiyim.
Ayhan Peki, görüşürüz.

VOCABULAIRE

merhaba	bonjour	nasılsın?	comment vas-tu ?
iyi	bon	iyidir	ça va
teşekkür ederim	merci	sen	toi
ben	moi	de	aussi
iyiyim	je vais bien	peki	d'accord
görüşürüz	à plus tard		

Point de langue

A Salutations

Les salutations utilisées dans le dialogue 1 ci-dessus sont relativement informelles. Elles sont utilisées entre amis, collègues ou connaissances. Les dialogues de cette leçon sont tous informels. Dans le dialogue 2, John rencontre Mehmet pour la première fois et le salue avec **merhaba** (*bonjour*). Cependant, si la situation avait été plus formelle, par exemple si Mehmet et Cengiz ne se connaissaient pas aussi bien, la formule légèrement plus formelle **günaydın** (formule réservée au matin), aurait été préférable. John prend congé avec **iyi günler** (*bonne journée*), un peu moins informel que **görüşürüz** (*salut / à bientôt*). Notez également que Cengiz salue son ami Mehmet avec l'expression familière **ne haber ?** (littéralement *quelles nouvelles ?*), un équivalent de **merhaba**. La réponse habituelle à **ne haber ?** est **iyilik** (*ça va*), qui est basée sur le même mot que **iyiyim** ci-dessus : **iyi** (*bien*). Littéralement, **iyiyim** signifie *je suis bien*. Mehmet répond par une autre forme informelle, qui a le même sens que **sen nasılsın** : **senden** (*et toi ?*, littéralement *de toi ?*).

TRADUCTION DU DIALOGUE 1

Mustafa	Bonjour, Ayhan, comment vas-tu ?
Ayhan	Bien, merci. Et toi ?
Mustafa	Moi aussi, je vais bien.
Ayhan	D'accord, à plus tard.



Audio 3

Dialogue 2

Ne haber ? Ça va ?

Cengiz tombe sur Mehmet dans la rue et s'approche de lui pour le présenter à John.

Cengiz	Merhaba, Mehmet, ne haber ?
Mehmet	İyilik. Senden ?
Cengiz	İyiyim, teşekkürler. Bu John. İngiliz arkadaşım.
John	Merhaba.
Mehmet	Memnun oldum. Türkiye'yi beğeniyor musunuz ?
John	Evet çok seviyorum.
Mehmet	Çok güzel. Cengiz, şimdi eve gidiyorum.

Cengiz Tamam, yarın görüşürüz.
 Mehmet Peki, görüşürüz. John, iyi günler.
 John İyi günler.

VOCABULAIRE

teşekkürler	merci	bu	ce/cette
İngiliz	anglais	arkadaşım	mon ami
arkadaş	ami	Türkiye ¹	Turquie
beğenmek	aimer (quelque chose)	beğeniyor	il/elle aime
Musunuz ?	est-ce que	evet	oui
çok	très	seviyorum	j'aime
sevmek	aimer	güzel	beau, belle
çok güzel	très bien	şimdi	maintenant
ev	maison	gitmek	aller
tamam	d'accord	yarın	demain

Exercice 1

Reliez les mots suivants avec leur traduction française :

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. Merci ● | ● a. Görüşürüz |
| 2. Bonjour ● | ● b. Nasılsın? |
| 3. Oui ● | ● c. İyiyim |
| 4. Bonne journée ● | ● d. Teşekkürler |
| 5. Quoi de neuf ? ● | ● e. Tamam |
| 6. Comment vas-tu ? ● | ● f. Memnun oldum |
| 7. À bientôt ● | ● g. Ne haber ? |
| 8. D'accord ● | ● h. İyi günler |
| 9. Enchanté ● | ● i. Evet |
| 10. Ça va. ● | ● j. Merhaba |

.....

1. La terminaison -yi indique que Türkiye est un objet direct. Cette terminaison est discutée dans la leçon 6.

Point de langue

A Faire des présentations

Dans le dialogue ci-dessus, Cengiz utilise **bu** (*ce*) pour présenter John à son ami. Notez que la phrase qu'il utilise se compose simplement de **bu** et du nom John. Le turc n'utilise pas de verbe pour exprimer le verbe être. Ainsi, pour se présenter :

Ben Cem. Je suis Cem.

Dans l'exemple ci-dessous, le mot **öğretmen** (*professeur*) est suivi de la terminaison **-im**, qui signifie « je suis ».

Öğretmenim. Je suis professeur.

Dans **arkadaşım** et **adım**, la terminaison **-im** signifie en revanche *mon*. Elle est collée aux noms **arkadaş** (*ami*) et **ad** (*nom*). Le mot **benim** signifie également *mon*. Les deux significations de la terminaison **-im** seront expliquées plus en détail plus loin.

Adım Cem. Je m'appelle Cem.

Bu benim arkadaşım. C'est mon ami.

TRADUCTION DU DIALOGUE 2

Cengiz	Bonjour, Mehmet, ça va ?
Mehmet	Ça va. Et toi ?
Cengiz	Ça va, merci. Voici John. C'est mon ami anglais.
John	Bonjour.
Mehmet	Enchanté. Vous vous plaisez en Turquie ?
John	Oui, j'aime beaucoup.
Mehmet	C'est bien. Cengiz, je dois rentrer chez moi.
Cengiz	D'accord, à demain.
Mehmet	D'accord, à bientôt. John, bonne journée.
John	Bonne journée.

Dialogue 3

Bu babam ve annem

Voici mon père et ma mère

John présente maintenant les membres de sa famille à Cengiz.

Cengiz	Merhaba, dostum, nasılsın. Beni ailenle tanıştırmıyorsun ?
John	İşte, bu babam. <i>Papa, voici Cengiz.</i>
Cengiz	Hoş geldiniz, beyefendi.
John	<i>Tu dois dire « Hoş bulduk » maintenant, papa.</i> Evet, bu da annem. Maman, Cengiz.
Cengiz	Hoş geldiniz, hanımefendi.
La mère de John	Hoş bulduk (<i>à John : J'ai entendu ça !</i>)
John	Bu gençler kardeşlerim: Jimmy ve Eileen.
Cengiz	Siz de hoş geldiniz.

VOCABULAIRE

dost	ami	dostum	mon ami
beni	me	aile	famille
ailenle	avec ta famille	tanıştırmak	présenter
mısın ?	est-ce que tu es... ?	işte	voici
baba	père	babam	mon père
hoş geldiniz	bienvenue	beyefendi	monsieur
hoş bulduk	réponse à hoş geldiniz	da	aussi
anne	mère	annem	ma mère
hanımefendi	Madame	genç	jeune
gençler	jeunes	kardeş	frère ou sœur
kardeşlerim	(<i>ici</i>) mon frère et ma sœur	siz	vous
ve	et		

Point de langue

A Terminaisons

Vous avez peut-être remarqué que les expressions qui signifient *mon* se terminent toutes **-m**, par exemple **babam** ou **annem**. En effet, le turc utilise une terminaison attachée au nom pour indiquer la possession. Le **-m**, précédé parfois d'une voyelle, signifie *mon* ou *ma*. En fait, le turc utilise de terminaisons pour pratiquement toutes les fonctions grammaticales. Vous observerez cette structure à maintes reprises, lorsque nous aborderons les terminaisons de cas, les conjugaisons des verbes, etc.

Voici comment exprimer les possessifs avec les noms. Dans **babam**, la racine du mot signifiant *père* est **baba**. La terminaison est **-m**. Dans **dostum**, le mot de base est **dost** (*ami*). Ici, la terminaison est **-um**. Ces terminaisons signifient *mon*. L'utilisation ou non de la voyelle précédente dépend du dernier son du mot de base. S'il se termine par une voyelle, seul le **-m** est utilisé. Notez que la voyelle du suffixe n'est pas toujours la même. C'est un **u** dans **dostum** et un **i** dans **kardeşim**. Ceci est dû à une autre caractéristique typique du turc, appelée harmonie vocalique. Pour l'instant, regardez les exemples suivants :

dost ami(e)	dostum mon ami(e)
gün journée	günüm ma journée
kardeş frère/sœur	kardeşim mon frère / ma sœur
arkadaş ami(e)	arkadaşım mon ami(e)

Dost est un mot plus intime pour *ami* que **arkadaş**. La plupart du temps, vous pouvez utiliser **arkadaş**, un mot plus neutre, et réserver **dost** aux amis proches.

Les formes des verbes que l'on trouve dans les dictionnaires contiennent également une terminaison : la terminaison de l'infinitif **-mek/-mak**. Le fait que la voyelle soit un **e** ou un **a** dépend à nouveau de l'harmonie vocalique. Si vous cherchez *aller* dans un dictionnaire, vous trouverez l'infinitif **gitmek**, composé du radical **git-** et de la terminaison **-mek**.

Exercice 2

De nombreux mots du dialogue ci-dessus contiennent des terminaisons. Vous trouverez ci-dessous une liste de mots de base. Parcourez le dialogue et identifiez les terminaisons de ces mots. Faites-en une liste et voyez si vous pouvez identifier le sens de chacune d'entre elles, sur la base de la traduction.

Les mots de base sont : **dost**, **nasıl**, **aile**, **baba**, **gel**, **bul**, **anne**, **kardeş**.

Exercice 3

Imaginez que vous vous rendez en Turquie avec votre famille pour leur montrer à quel point c'est un pays formidable, et que vous êtes accueillis à l'aéroport par un ami chez qui vous allez tous séjourner. Présentez chacun des membres de la famille en utilisant les mots ci-dessous. Le mot **erkek** signifie « garçon/homme » et le mot **kız** signifie « fille ». Commencez chaque phrase par **bu**, et rappelez-vous qu'il n'y a pas de mot pour dire « est ».

mon mari – **kocam** ; ma femme – **eşim** ; mon frère – **erkek kardeşim** ; ma sœur – **kız kardeşim** ; mon petit ami – **erkek arkadaşım** ; ma petite amie – **kız arkadaşım**

Note **eşim** est indiqué ici comme équivalent de « ma femme », mais il peut en réalité également être utilisé pour désigner « mon mari ».

TRADUCTION DU DIALOGUE 3

Dans la traduction suivante, les points entre crochets remplacent les passages qui sont énoncés en français dans le dialogue.

Cengiz	Bonjour, mon ami, comment vas-tu ? Veux-tu me présenter à ta famille ?
John	Voici mon père. [...]
Cengiz	Bienvenue, monsieur.
John	[...] Oui, et voici ma mère. [...]
Cengiz	Bienvenue, Madame.
La mère de John	Merci. [...]
John	Ces jeunes gens sont mon frère et ma sœur : Jimmy et Eileen.
Cengiz	Bienvenue à vous aussi.



Audio 4

Dialogue 4

Ailem

Ma famille

John et sa famille sont arrivés chez Cengiz. Ce dernier présente ses proches à ses invités.

- John** Cengiz, ailemi tanıyorsun. Ama onlar da senin ailenle tanışmak istiyorlar.
- Cengiz** Tamam. Bu Ahmet Bey, babam. Bu kız kardeşim Müjgan. İngilizce biliyor, yani önemli bir kişi. Bu beyefendi, onun kocası, adı Mustafa.
- John** Oğlan kim ?
- Cengiz** O Orhan, Ali'nin çocuğu.
- John** Erkek kardeşin nerede ?
- Cengiz** Ali şimdi İngiltere'de. Bu da annem, Nursen Hanım.

VOCABULAIRE

ailem²	ma famille	tanıyorsun	tu connais
tanımak	connaître	ama	mais
onlar	eux	senin	ton
ailen	ta famille	-le	avec
tanışmak	faire connaissance	istemek	vouloir
istiyorlar	ils/elles veulent	İngilizce	anglais (la langue)
biliyor	il/elle sait	bilmek	savoir
yani	donc	önemli	important
bir	un/une	kişi	personne
onun	son	kocas	son mari
koca	mari	adı	son nom
ad	nom	oğlan	garçon
kim	qui	o	lui/elle
çocuk	enfant	Ali'nin	d'Ali

.....

2. Pour -i, voir la note de bas de page 1. Il indique un objet direct : **ailemi**.

çocuğu	son enfant	nerede	où
İngiltere	Angleterre	İngiltere'de	en Angleterre

Point de langue

A Articles

Le turc n'a pas d'article défini. Cela signifie qu'un nom simple, tel que **şehir**, signifie *la ville*. L'article **bir** signifie *un/une*. Vous avez déjà vu **bir** dans le dialogue ci-dessus, lorsque Cengiz a mentionné que sa sœur est **önemli bir kişi**.

B Harmonie vocalique

Le turc présente une caractéristique spécifique dans les terminaisons des mots, appelée harmonie vocalique. Les voyelles de ces terminaisons changent en fonction de la dernière syllabe du mot de base. En règle générale, les voyelles fines (**e, i, ö, ü**) doivent être suivies, dans la syllabe suivante, d'une voyelle fine, tandis que les voyelles épaisses (**a, ı, o, u**) sont suivies de voyelles épaisses. La voyelle qui décide de la forme de la terminaison est la dernière voyelle du radical.

Cela peut sembler compliqué au départ, mais l'expérience de la plupart des apprenants de turc (ou d'autres langues avec une harmonie vocalique) montre que cela devient rapidement naturel. En effet, de nombreux suffixes sont si fréquents qu'ils apparaissent pratiquement dans toutes les phrases. De cette façon, vous aurez de nombreuses occasions de vous entraîner. Pour l'instant, les exemples suivants seront suffisants :

Exemples :

- le suffixe **-im** (*mon*) peut apparaître comme **-im, -ım, -üm** ou **-um**.
- le suffixe **-le** (*avec*) peut apparaître comme **-le** ou **-la**.
- le suffixe **-ler** (*pluriel*) peut se présenter comme suit **-ler** ou **-lar**.

kardeş-im-le	avec mon frère
arkadaş-ım-la	avec mon ami
kardeş-ler-im	mes frères
arkadaş-lar-ım	mes amis
kardeş-ler-im-le	avec mes frères
arkadaş-lar-ım-la	avec mes amis



Audio 5

Notez que lorsque le nom auquel **-im** est suffixé se termine par une voyelle, seul un **-m** est ajouté, de sorte que dans ces combinaisons, l'harmonie vocalique ne

joue aucun rôle. Les exemples sont **ailem** (*ma famille*) et **arabam** (*ma voiture*), ainsi que, bien sûr, **babam** et **annem**.

Voici quelques autres exemples :

Arkadaşlarımla Almanya'ya gidiyoruz. Nous allons en Allemagne avec mes amis.

Bu yeni evim. C'est ma nouvelle maison.

Exercice 4

Complétez la forme correcte de la fin du mot, comme dans l'exemple 1.

1. **Ailemle** : avec ma famille (car la dernière voyelle de **ailem** est **e**).
2. **Kadın**____ : femmes (**kadın** *femme*).
3. **Arkadaş**____ : avec un ami.
4. **Kişi**____ : personnes.
5. **Dost**____ : avec mon ami.
6. **Ev**____ : ma maison.
7. **Adam**____ : avec les hommes (**adam** *homme*).
8. **Türk**____ : les Turcs.
9. **Ad**____ : mon nom.
10. **Öğretmen**____ : avec mes professeurs.

Exercice 5

Relisez attentivement les deux premiers dialogues, en prêtant une attention particulière aux salutations. Essayez ensuite de remplir les vides ci-dessous, sans consulter à nouveau les dialogues.

Cengiz	Merhaba John, _____?
John	İyiyim, _____ ederim. Sen _____?
Cengiz	Ben de _____. Türkiye'yi beğeniyor musun ?
John	Çok beğeniyorum. Şimdi eve gidiyorum.
Cengiz	Tamam, yarın _____.

Point de langue

A Terminaisons des verbes

Dans cette leçon, vous avez sûrement remarqué que le turc n'utilise pas de pronoms personnels (tels que *je, tu, il, nous...*) mais des terminaisons de verbe. Pour les sujets à la troisième personne, il n'y a pas de terminaison. Pour dire *C'est un bon ami*, on dit **İyi bir arkadaş**, tandis que *Tu es un bon ami* se dit **İyi bir**

arkadaşsın. Dans cette première phrase, **arkadaş** n'a pas de terminaison. Notez qu'aucun pronom n'est utilisé pour exprimer *il* ou *tu*.

Vous avez déjà vu quelques-unes de ces terminaisons, et vous les rencontrerez encore et encore, car pratiquement chaque phrase en turc en contient. Vous n'avez donc pas besoin de les apprendre par cœur, elles deviendront rapidement un automatisme dans votre esprit. Néanmoins, pour vous donner une idée claire des terminaisons, observez le tableau qui suit, dans lequel le verbe **yap-** (*faire*) est suivi de la terminaison au présent **-iyor** et des terminaisons de personne :

yapıyorum	je fais	yapıyoruz	nous faisons
yapıyorsun	tu fais	yapıyorsunuz	vous faites
yapıyor	elle/il fait	yapıyorlar	ils font

Les terminaisons pertinentes sont **-um** pour la première personne du singulier, **-sun** pour la deuxième personne du singulier, **-uz** pour la première personne du pluriel, **-sunuz** pour la deuxième personne du pluriel et **-lar** pour la troisième personne du pluriel. Pour la troisième personne du singulier, il n'y a pas de terminaison.

Voici quelques exemples supplémentaires :

Türkçe öğreniyorum.	J'apprends le turc.
Güzel Türkçe konuşuyorsun.	Tu parles très bien le turc.
Kız kardeşin güzel Türkçe konuşuyor.	Ta sœur parle bien le turc.
Türkçe öğreniyoruz.	Nous apprenons le turc.

Pour former une phrase en turc, il faut donc procéder comme suit. Si le sujet est un pronom personnel en français, n'en utilisez pas. Rappelez-vous que le sujet sera exprimé par la terminaison du verbe : **-im** pour *je*, **-sin** pour *tu*, etc. Si vous voulez dire *j'apprends*, vous devez commencer par le verbe *apprendre*. Il s'agit de **öğren-**, auquel on ajoute **-iyor**, l'indicateur du présent. Pour le pronom *je*, vous ajoutez ensuite la terminaison **-um**, de sorte que vous obtenez **öğreniyorum**.

Le présent **-iyor** peut être employé dans toutes les situations où on emploie le présent en français. (Cependant, il existe un autre présent en turc, que vous avez déjà rencontré dans les expressions formelles **teşekkür ederim** et **görüşürüz**, mais nous n'en parlerons pas avant la leçon 8).

Enfin, il convient de mentionner que la différence entre **-sin** et **-siniz** ne se limite pas au singulier et au pluriel. Comme en français, la deuxième personne du pluriel est également utilisée comme forme de vouvoiement.

TRADUCTION DU DIALOGUE 4

John	Eh bien, Cengiz, tu connais ma famille. Mais ils aimeraient bien connaître la tienne aussi.
Cengiz	D'accord. Voici Ahmet Bey, mon père. Voici Müjgan, ma sœur. Elle parle anglais, donc c'est une personne importante. Cet homme est son mari, il s'appelle Mustafa.
John	Qui est ce garçon ?
Cengiz	C'est Orhan, le fils d'Ali.
John	Où est ton frère ?
Cengiz	Ali est actuellement en Grande-Bretagne. Et voici ma mère, Nursen.



Audio 6

Dialogue 5

Türkçe öğreniyorum J'apprends le turc

Eileen, la sœur de John, et Müjgan, la sœur de Cengiz, ont entamé une conversation. Eileen a appris quelques rudiments de turc et le pratique immédiatement.

Eileen	Biraz Türkçe konuşuyorum.
Müjgan	Ah, çok güzel konuşuyorsun. Nerede öğrendin ?
Eileen	Teşekkür ederim. Evde öğrendim.
Müjgan	Burada mutlaka daha da çok öğreneceksin. Ben sana yardım edeceğim.
Eileen	Affedersin, anlamadım. Tekrarlar mısın ?
Müjgan	Ben sana yardım edeceğim. « <i>Je vais t'aider</i> » demek.

VOCABULAIRE

biraz	un peu	konuşmak	parler
öğrenmek	apprendre	konusuyorum	je parle
öğrendin	tu as appris	evde	à la maison
burada	ici	mutlaka	certainement
daha	plus	öğreneceksin	tu vas apprendre
sana	à toi	yardım edeceğim	je vais aider
affedersin	pardon	anlamadım	je n'ai pas compris

anlamak	comprendre	tekrarlar mısın ?	peux-tu répéter ?
tekrarlamak	répéter	demek	dire (ici : signifier)

Exercice 6

Complétez avec la terminaison correcte.

1. Öğretmen_____ : je suis enseignant
2. Dost_____ : mon ami
3. Bil_____ : nous savons
4. Tanıştırıyor_____ : il présente
5. Aile_____ : ma famille
6. Konuşuyor_____ : vous parlez
7. Öğreniyor_____ : ils apprennent
8. Yardım ediyor_____ : j'aide

A Comment trouver des mots dans le glossaire ou dans un dictionnaire

En règle générale, il convient de s'intéresser au début des mots si l'on veut connaître le sens d'un nom ou d'un verbe. S'il y a une différence entre ce que vous trouvez dans le glossaire à la fin du manuel, ou dans un dictionnaire, et le mot tel qu'il apparaît dans le texte, il est probable qu'un suffixe soit attaché au mot. Vous ne tarderez pas à repérer les suffixes les plus fréquents. En fait, vous êtes peut-être déjà familiarisé non seulement avec **-im** (*mon/je suis*), **-ler** (pluriel) et **-le** (*avec*), mais aussi avec **-iyor** (présent), **-de** (*dans, à*), **-e** ou **-ye** (*à*) et **-di** (passé).

TRADUCTION DU DIALOGUE 5

Eileen	Je parle un peu le turc.
Müjgan	Oh, tu le parles très bien. Où l'as-tu appris ?
Eileen	Merci. Je l'ai appris à la maison.
Müjgan	Ici, tu apprendras sûrement plus. Je vais t'aider.
Eileen	Désolée, je n'ai pas compris. Peux-tu répéter ?
Müjgan	Ben sana yardım edeceğim. Cela veut dire « Je vais t'aider ».



Audio 7

Lecture

Essayez de lire le texte suivant, quelque peu difficile. Il n'est pas nécessaire d'en comprendre tous les détails. Pouvez-vous essayer de répondre aux questions de compréhension, sans regarder la traduction dans le corrigé ?

Cengiz et sa sœur Müjgan attendent un avion à l'aéroport d'Esenboğa, à Ankara. Leur frère Ali, de retour de vacances en Grande-Bretagne, peut arriver d'une minute à l'autre. Soudain, Cengiz entend une voix familière. C'est son oncle Halil.

- Halil** Tesadüfe bak !
Cengiz Merhaba, Halil Amca, nasılsınız ?
Halil Vallahi, iyiyim, sağ ol. Sen nasılsın ?
Cengiz Fena değil, amca, teşekkür ederim.
Halil Ya annen ve baban nasıl ?
Cengiz Annem iyi. Babam biraz rahatsız.
Halil Geçmiş olsun. Kardeşlerin iyi mi ?
Cengiz İyiler. Aslında Ali'yi bekliyoruz. Birazdan gelecek.
Halil Öyle mi ? O zaman beraber bekleyelim. Yaklaşık bir senedir görmedim onu. Şey, bu güzel kız kim ?
Cengiz Tanımıyor musunuz ? Bu Müjgan, benim kız kardeşim !
Halil Öyle mi ? Çok büyümüş !

C'est à ce moment-là qu'Ali arrive.

L'oncle Halil dit d'abord **bak** (*regarde*) et désigne un **tesadüf**. Pouvez-vous deviner ce que ce mot signifie ? **Vallahi** (*je le jure*) est utilisé ici comme intensificateur de **iyiyim**. **Sağ ol** est plus informel que **teşekkür ederim**, mais a la même signification. Halil demande à Cengiz comment il va. Si nous vous disons que **değil** signifie *pas*, que pourrait signifier la réponse de Cengiz, **Fena değil** ? Le père de Cengiz est **biraz rahatsız**, et quand Halil apprend cette nouvelle, il utilise l'expression **geçmiş olsun** (*Que ce soit du passé*). Alors, qu'est-ce que **biraz rahatsız** ? Si nous vous disons que **-ecek** exprime le futur, que signifierait **birazdan gelecek** (compte tenu de la raison pour laquelle ils sont à l'aéroport) ? Notez la terminaison **-elim**, dans **beraber bekleyelim** (*attendons ensemble*), qui dans ce cas exprime une proposition. **Yaklaşık bir senedir** signifie *depuis environ un an*. Halil ne semble pas reconnaître Müjgan. Cengiz demande **Tanımiyor musunuz** ? (*Vous ne la reconnaissez pas ?*). Apparemment, Müjgan a beaucoup **büyümüş**. Pouvez-vous deviner pourquoi Halil ne l'avait pas reconnue ?

Fiche**Une brève histoire de la Turquie**

Le territoire de l'actuelle Turquie est composé d'une petite partie européenne, la Thrace (à l'ouest du Bosphore) et d'une grande partie asiatique, l'Anatolie. Cette région a toujours joué un rôle important dans l'histoire de l'**Orta Doğu** (le Moyen-Orient) et de l'**Avrupa** (l'Europe).

Cela s'explique par l'importance du détroit du Bosphore, seule porte d'accès à **Karadeniz** (la mer Noire). Dès 7500 av. J.-C., plusieurs civilisations étaient présentes en Anatolie. Des traces de ces premiers habitants sont encore visibles à l'**Anadolu Medeniyetleri Müzesi**, le Musée des civilisations anatoliennes, à Ankara, ou sur le site de Çatal Höyük.

Plusieurs **yüzyıllar** (siècles) plus tard, vers 2000 avant J.-C., les Hittites sont arrivés dans la région et ont développé le grand Empire hittite. Quelques petits royaumes de la rive occidentale (comme la ville de Troie) ont contesté la domination hittite, mais Troie elle-même a été attaquée par les Grecs (la guerre de Troie, telle qu'elle est décrite par Homère, s'est déroulée près du petit **köy** (village) de Truva).

Après les Hittites, les Grecs sont venus conquérir une partie de l'Asie mineure. Plus tard, les Grecs ont été vaincus par les Perses, qui ont à leur tour été chassés par **Büyük İskender**, Alexandre le Grand. Ensuite, l'Empire romain a également eu un impact sur l'art (**sanat**) et l'architecture (**mimarlık**) de la région. Après le déclin de Rome, la ville de Byzance (plus tard appelée Constantinople, aujourd'hui **İstanbul**) devint la capitale de l'Empire romain d'Orient, ou l'Empire byzantin.

Peu à peu, des tribus turques s'installèrent en Anatolie et fondèrent de petits royaumes. Les **Selçuklu**, les Turcs seldjoukides, vainquirent les Byzantins de manière décisive, les obligeant à se replier sur Constantinople. Bien plus tard, en 1453, le sultan **Osmanlı** (Ottoman) **Fatih Sultan Mehmet** (Mehmet le Conquérant) réussit à conquérir Constantinople.

